

María Florencia Alesandrini

L.M. Campos 1116 4° B

Tel: 47775211

Cel: 1556630158

floralesandrini@yahoo.com.ar

Curriculum Vitae

FECHA DE NACIMIENTO: 17/12/78

Bahía Blanca, Argentina

ESTADO CIVIL: Casada, 1 hijo

EXPERIENCIA LABORAL:

- JUL 2000-Actualidad: Traductora y profesora en el CIIBA (Centro de Instrucción de Idiomas Buenos Aires). Trabajos diversos: traducción de informes para la Junta de Investigación de Accidentes Aéreos, manual de la aeronave Pampa. manual del helicóptero Bell 212, traducciones para el Servicio Meteorológico Nacional, traducciones sobre temas relacionados con seguridad aeroportuaria para la Policía Aeronáutica, traducciones para LADE, traducción de documentos legales, doctrinas militares, entre otros. Fuerza Aérea Argentina. Leandro N. Alem 731 PB. Tel.: 51660709. Referencia: Sra. Alicia de Arce, Directora del CIIBA. Tel. 45144228 Int.: 105
- MAY 2003-DIC 2009: Traductora de la Escuela Superior de Guerra Aérea. Traducción, corrección y actualización del manual del Juego de Guerra Aérea. Trabajo en equipo con desarrolladores de software. Edificio Cóndor.
- FEB 1999-JUL 2000: Empleada administrativa en Macoser S.A. Traducciones de manuales y manejo de correspondencia bilingüe.

ESTUDIOS:

- Traductorado Técnico-Científico y Literario en idioma inglés.
Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. Broquen de Spangenberg" (ex - John Fitzgerald Kennedy)
MAR 1997 – DIC 2002

CURSOS Y TALLERES:

- Taller de "Traducción de textos del campo de la informática". Junio de 2002.
- Taller de "Traducción de textos contables". Febrero de 2003.
- Curso "Trados Introdutorio". Noviembre de 2005.

- Curso “Trados Multiterm IX”. Diciembre de 2005.
- Seminario de especialización y maestría en traducción e interpretación: "Estructuras comparadas". UBA. Mayo de 2006.

TRABAJOS INDEPENDIENTES:

- SES Sistemas Electrónicos S.A. Mayo-Julio 2001: Traducciones de manuales sobre telecomunicaciones:
 - *ATLUT 500 Operators Manual.*
 - *GEOLUT 600 Users Manual Working Version.*
 - *GEOLUT 600 Product Description and Installation Guide.*
 - *OCC Operators Manual.*
 - *406 MHz Beacon Database Browser.*

Tel: 43430069. Referencia: Sr. Carlos Belaustegui

- Traducciones freelance en el área de RRHH. Año 2003. “Talkbusiness”. Contacto: Sra. Clara Beleiro. clarabeleiro@ciudad.com.ar
- Traducciones de correspondencia personal y otros documentos en el área de veterinaria. Año 2003. Referencia: Ana Donovan. Tel: 1540304443
- Traducción de manuales sobre soldadura para la Armada estadounidense. Mayo de 2004. Contacto: Sra. Marisa Rojo. marisaetp@advancedsl.com.ar
- Traducción de manuales sobre lanchas patrulleras para la Armada estadounidense. Julio-septiembre de 2004. Contacto: Sra. Marisa Rojo. marisaetp@advancedsl.com.ar
- Traducción de etiquetas de vinos de castellano a inglés. Febrero de 2005. Empresa: Viña de los Andes S.A. Contacto: Sr. Juan Biscia. jcb@vinadelosandes.com
- Traducciones al inglés "Metodología Métrica, versión 3", "Documentos de ejemplo". Terminología sobre Marketing y Telefonía. Carriers-Interconnect. Noviembre de 2005. Contacto: Srta. Lorena Iglesias. Tel.: 43438400.
- Traducción de manuales sobre lanchas patrulleras para la Armada estadounidense. Mayo de 2006. Contacto: Sra. Cristina Toubes. Tel.: 47740742.
- Traducción de exámenes sobre cursos de lanchas patrulleras para la Armada estadounidense. Junio de 2006. Contacto: Sra. Cristina Toubes.
- Traducciones varias (actas, informe de accidente aéreo, presentaciones de Recursos Humanos). Julio 2006 – Febrero 2007. Contacto: Sra. Cristina Toubes.
- CEOS. Traducción de Guía de instalación de software DMS. Mayo 2009. Contacto: María Eugenia Deyá.

- Traducción de documentos, folletos y páginas web para estudio de diseño gráfico. Temas: diabetes, medidores de glucosa, páginas web de laboratorios, entre otros. Junio 2007 – Actualidad. Contacto: Sr. Marcelo Sofía. Cel.: 1560481290.
- Traducción de documentos relacionados con licitación de central hidroeléctrica. Temas: turbinas, generadores, montaje de distintos sistemas, descripciones técnicas, etc. Noviembre 2008 – Actualidad. Contacto: Srta. Lorena Iglesias. Cel.: 1559902404.
- Traducción de protocolos de vacunas para importante laboratorio. Noviembre 2009. Contacto: Srta. Lorena Iglesias. Cel.: 1559902404.

CONOCIMIENTOS DE PC:

- Windows: Word, Excel, Access, Adobe Acrobat, Explorer, Outlook Express.

Manejo de las funciones básicas de la memoria de traducción Trados 7, experiencia con TagEditor.